

Resources	Description	Delivery	Source & Notes
<p><b>Interpreter DV Scenarios</b></p>	<p>Interpreter Continuing Education</p> <p>Short written scenarios of court interpreting for DV victims and advocates.</p> <p>Use for small-group interpreter discussions to explore interpreter ethics, cultural awareness, and modes of interpreting.</p>	<p>Written scenarios</p>	<p>Asian and Pacific Islander Institute on Gender Based Violence &amp; Domestic Violence Programs &amp; Center for Court Innovation</p> <p>Audience: Interpreters in health care, legal, law enforcement, social and community services</p>
<p><b>Breaking Silence: Interpreting for Victim Services; A Training Manual</b></p> <p>Part of a 2-day workshop</p>	<p>Interpreter Continuing Education</p> <p>Interpreter workshop to develop techniques, strategies and self-care practices for interpreting in trauma settings.</p> <p>Module 5: Sexual Assault and Domestic Violence</p> <p>Challenges of interpreting sexual assault and DV cases</p> <p>Ethical principles for interpreting sexual assault and DV cases</p> <p>Best practices for interpreting sexual assault and DV cases</p>	<p>Handbook, available on-line</p>	<p>Cross-Cultural Communications, LLC</p> <p><a href="http://www.cultureandlanguage.net">www.cultureandlanguage.net</a></p> <p><a href="http://www.thecommunityinterpreter.com">www.thecommunityinterpreter.com</a></p> <p>Audience: Interpreters in healthcare, legal, law enforcement, social and community services</p>

<p><b>Safety and Security Concepts for Interpreters</b> 3 hours</p>	<p>Presenter: OJD Emergency &amp; Security Preparedness Officer</p> <p>3 hours Focus on security concepts for court interpreters and provides participants with security practices they can implement to become personally safer and more secure when interpreting in court.</p> <p>Topics: Basic Security, Understanding Aggression, Defendant and Inmate Management, In-Court, Out of Court Proceedings, Building Security, Information and Security Clearances.</p>	<p>Oregon Judicial Department, Interpreter Continuing Education event</p> <p><b>3 general continuing education (CE) credits</b></p>	<p><i>Are you aware of the basic court security concepts and practices that will help ensure your safety while interpreting?</i></p> <p><i>Have you ever wondered how to respond if a potentially dangerous situation occurred while you were interpreting in court?</i></p> <p>The curriculum included <u><i>Security for Court Interpreters</i></u> by Lorena Parada-Valdes, Federally Certified Court Interpreter (FCCI) (presented at the 27<sup>th</sup> annual NAJIT Conference.)</p>
<p><b>Secondary Trauma and How to Reconcile Its Impact</b> 2 hours</p>	<p>Presenter: Laura van Dernoot Lipsky</p> <p>Presentation of Ms. Van Dernoot Lipsky's theory of trauma stewardship (how humans are impacted by exposure to the suffering, hardship, crisis and trauma of humans, other living beings, and the planet itself.)</p>	<p>Oregon Judicial Department, Interpreter Continuing Education event</p> <p><b>2 general continuing education (CE) credits</b></p>	<p><i>Do you ever find yourself asking "Why am I doing what I am doing?"</i></p> <p><i>"Where am I putting my focus?"</i></p> <p><i>"How can I engage with my life outside of work?"</i></p> <p><i>Do you ever find yourself feeling overwhelmed, or as if you can never do enough?</i></p> <p>Applicable to those who work through disasters and community crises, including front-line work with homelessness, domestic violence, sexual assault, child abuse, the sex trade, natural disasters, environmental destruction, and other acute trauma.</p>
<p><b>Trauma-Informed Interpreting: An Introduction</b></p>	<p>Presenter: Amber Hodson</p>	<p>Oregon Judicial</p>	<p>Workshop Objectives:</p>

# CLAC Resource List for Court Interpreter Education on Vicarious Trauma | 2017

<p>to the Dynamics of Trauma, 1.5 hours</p>	<p>The basics of trauma to explain considerations and implications for interpretation. Includes a discussion on vicarious trauma and options to reduce exposure.</p>	<p>Department, Interpreter Continuing Education event</p> <p><b>Part of a 6-hour Sex Crimes and Trafficking CE- 6 general CE credits</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describe the impact of trauma on the brain;</li> <li>• Identify strategies to interpret appropriately when trauma is a factor; and</li> <li>• Implement actions that promote wellbeing and self-care.</li> </ul>
<p><b>Expert Witness Testimony- Disorder in the Court</b> (Personal Safety in the Court) 1.5 hours</p>	<p>Presenter: Oregon Sergeant Barrett Taylor</p> <p>Reacting to critical incidents, planning for personal safety, and understanding the dynamics of contentious court situations.</p>	<p>Oregon Judicial Department, Interpreter Continuing Education event</p> <p><b>Part of a 6-hour Witness Testimony CE- 6 general CE credits</b></p>	
<p><b>Interpreting in Domestic Violence Cases: How Community Stakeholders Can Ensure Quality Language Access</b></p>		<p><b>Webinar(s)</b></p>	<p>Asian and Pacific Islander Institute on Gender Based Violence &amp; Domestic Violence Programs, Center for Court Innovation</p>

# CLAC Resource List for Court Interpreter Education on Vicarious Trauma | 2017

<p><b>Interpreting for Victims of Domestic Violence and Sexual Assault Cases</b></p>	<p>Presenters: Wendy Lau, Project Coordinator of the Interpretation Technical Assistance and Resource Center (ITARC) at the Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence, and Isabel Frammer, Federally Certified Court Interpreter and Consultant</p> <p>Issues related to DV, potential legal remedies and resources, guiding principles for interpreters working these cases, strategies for responding to challenging situations, terminology, vicarious trauma, self-care, and safety.</p>	<p>Interpreter Continuing Education event</p> <p><b>Part of a 2 day CE- 12 general CE credits</b></p>	<p>Grant Funded: Asian and Pacific Islander Institute on Gender Based Violence &amp; Domestic Violence Programs, Center for Court Innovation</p> <p>Methods: Lecture, Mock interviews, Mock trials</p>
<p><b>Interdisciplinary Vicarious Trauma Toolkit (VTT)</b></p>	<p>Central repository of resources available for an organization to become trauma informed</p> <p><b>Free</b> training and organizational consulting available through their DOJ grant</p>	<p>Online toolkit and onsite consulting and training.</p>	<p>Institute on Urban Health Research and Practice, Northeastern University, <a href="http://www.northeastern.edu/iuhrp/projects/current/vicarious-trauma-toolkit-vtt/">http://www.northeastern.edu/iuhrp/projects/current/vicarious-trauma-toolkit-vtt/</a></p> <p>Funded by the Federal Department of Justice, Office for Victims of Crime (2014)</p> <p>The Vicarious Trauma Toolkit: online resource which includes a compendium of 500 resources for those working with victims of crime, specifically first responders (law enforcement, fire services, EMS) and victim service providers of a wide variety. The resources contained within the Toolkit are relevant and adaptable to many other roles and professions working with crime victims and survivors.</p>

# CLAC Resource List for Court Interpreter Education on Vicarious Trauma | 2017

<b>Wisconsin Lawyers Assistance Program (WISLap)</b>	24/7 anonymous help- release mechanisms or forums given to attorneys and judges <b>and interpreters</b> who are going through stress, substance abuse, mental health issues, etc.		Wisconsin AOC Court Interpreter Program
<b>Wisconsin AOC Court Interpreter Program</b>	Interpreter Continuing Education  WISLap lead discussion about stress and staying healthy as interpreters		Wisconsin AOC Court Interpreter Program
<b>Vicarious Trauma Institute</b>		Workshops, Treatment, Education, Consultation	<a href="http://vicarioustrauma.com/services.html">http://vicarioustrauma.com/services.html</a>
<b>Various Articles</b>		Online Google Searches	Example: Article by Jana Vigor on Vicarious Trauma and the Professional Interpreter